

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1979 Nr. 124

---

---

A. TITEL

*Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen  
onder dekking van Carnets TIR (TIR-Overeenkomst),  
met Bijlagen;  
Genève, 14 november 1975*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlagen zijn afgedrukt in *Trb.* 1976, 184. Zie ook *Trb.* 1978, 46.  
Voor de ondertekeningen zie rubriek B van *Trb.* 1977, 91.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1977, 91.

D. PARLEMENT

Bij brieven van 15 juni 1978 (Bijl. Hand. II 1977/78 – 15 124 (R 1103), nr. 1) is de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van de Nederlandse Antillen. De toelichtende nota die de brieven vergezeldde, is ondertekend door de Staatssecretaris van Financiën A. NOOTEBOOM, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken D. F. VAN DER MEI en de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat N. SMIT-KROES. De goedkeuring is verleend op 17 september 1978.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1978, 46.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 52, vierde lid, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Zwitserland .....	3 februari 1978
Finland .....	27 februari 1978
Hongarije <sup>1)</sup> .....	9 maart 1978

<sup>1)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

“The Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions on compulsory arbitration contained in Article 57 of the Convention.”

en de volgende verklaring:

“The Hungarian People’s Republic draws attention to the fact that the provisions of paragraph 1 of Article 52 of the Convention are at variance with the fundamental principles of international law. It follows from the generally accepted principle of sovereign equality of States that the Convention should be open for adherence by all States without any discrimination and restriction.”

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1978, 46.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 52, vierde lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

de Duitse Democratische Republiek <sup>1)</sup> ..	21 juli 1978
Portugal .....	13 februari 1979

<sup>1)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

“The German Democratic Republic does not consider itself bound by article 57, paragraphs 2 to 6, of this Convention, which provide that a dispute concerning the interpretation and application of the Convention which could not be settled by negotiation shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitration tribunal.

The German Democratic Republic takes the view that in every single case the consent of all Contracting Parties involved in a dispute shall be required to refer any particular dispute to an arbitration tribunal.” (*VN-vertaling*)

en de volgende verklaringen:

“The German Democratic Republic considers that the provisions of article 52, paragraph 1 of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and

principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to Conventions affecting the interests of all States.

The German Democratic Republic declares that the possibilities for customs or economic unions to become Contracting Parties to this Convention, as provided for in article 52, paragraph 3 of the Convention, shall not impose upon it any obligations towards such unions." (*VN-vertaling*)

Naar aanleiding van de door Bulgarije en de Duitse Democratische Republiek bij de toetreding tot de Overeenkomst op 20 oktober 1977 en op 21 juli 1978 gemaakte voorbehouden en afgelegde verklaringen (vgl. rubriek F van *Trb.* 1978, 46 en rubriek F van dit Tractatenblad), heeft de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, handelend namens de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Economische Gemeenschap zelf, op 16 augustus en 15 november 1978 de volgende mededelingen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gedaan:

"I should like to inform you, on behalf of the Member States of the European Economic Community and of the Community itself, of the reaction on the Community side to this statement by the People's Republic of Bulgaria. It should be recalled that the conference which took place in Geneva, from 8 to 14 November 1975 under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe for the purpose of revising the TIR Convention decided that customs or economic unions might become contracting parties to the Convention at the same time as all their Member States or at any time after all their Member States had become contracting parties to the Convention.

In accordance with this provision as contained in article 52(3) of the Convention the European Economic Community, which participated in the above-mentioned conference, signed the Convention on 30 December 1976.

It shall also be recalled that the TIR Convention prohibits any reservation on the Convention, with the exception of reservations to the provisions contained in article 57 paragraphs (2) to (6) thereof on the compulsory settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. The statement made by Bulgaria concerning article 52(3) has the appearance of a reservation to that provision, although such reservation is expressly prohibited by the Convention.

The Community and the Member States therefore consider that under no circumstances can this statement be invoked against them and they regard it as entirely void."

"I should like to inform you, on behalf of the Member States of the European Economic Community and of the Community itself, of the reaction on the Community side to this statement by the German Democratic Republic. It should be recalled that the conference which took place in Geneva from 8 to 14 November 1975 under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe, for the purpose of revising the TIR Convention, decided that customs or economic unions might become contracting parties to the Convention at the same time as all their

Member States, or any time after all their Member States had become contracting parties to the Convention.

In accordance with this provision, as contained in article 52(3) of the Convention, the European Economic Community, which participated in the above-mentioned conference, signed the Convention on 30 December 1976.

It should also be recalled that the TIR Convention prohibits any reservation on the Convention, with the exception of reservations to the provisions contained in article 57, paragraphs 2 to 6 thereof on the compulsory settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. The statement made by the German Democratic Republic concerning article 52(3) has the appearance of a reservation to that provision, although such reservation is expressly prohibited by the Convention.

The Community and the Member States therefore consider that under no circumstances can this statement be invoked against them and they regard it as entirely void."

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1976, 184 en *Trb.* 1978, 46.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 184.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 37.

De tekst van de onderhavige Overeenkomst, met bijlagen, is eveneens gepubliceerd in *Pb.* EG. L 252 van 14 september 1978.

Ingevolge artikel 60, eerste lid, van het onderhavige Verdrag zijn op 20 oktober 1978 door de Commissie van beheer, zoals voorzien in artikel 59, van het onderhavige Verdrag, aangenomen enkele door de Zweedse Regering voorgestelde wijzigingen betreffende Bijlagen 2 en 6 bij het onderhavige Verdrag.

Deze wijzigingen zijn zoals bepaald door de bovengenoemde Commissie conform artikel 60, eerste lid, van het onderhavige Verdrag, op 1 augustus 1979 in werking getreden.

De Engelse en de Franse tekst van deze wijzigingen luiden als volgt:

#### **Amendments to the TIR Convention 1975 adopted on 20 October 1978 by the Administrative Committee for the TIR Convention 1975**

##### *Annex 2, Article 3, Paragraph 8*

For the existing text substitute:

8. The spaces between the rings and the spaces between the eyelets shall not exceed 200 mm. The spaces may however be greater but shall not exceed 300 mm between rings and eyelets on either side of the upright

if the construction of the vehicle and the sheet is such as to prevent all access to the load compartment. The eyelets shall be reinforced.

*Annex 6*

Insert a new explanatory note after note 2.3.6 (b) to read as follows:

2.3.8. Paragraph 8 – Spaces between the rings and between the eyelets.

Spaces exceeding 200 mm but not exceeding 300 mm are acceptable over the uprights if the rings are recessed in the side boards and the eyelets are oval and so small that they can just pass over the rings.

---

**Amendements à la Convention TIR de 1975 adoptés le 20 octobre 1978  
par le Comité de gestion de la Convention TIR de 1975**

*Annexe 2: paragraphe 8 de l'article 3*

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

„L'intervalle entre les anneaux et entre les oeillets ne dépassera pas 200 mm.

Toutefois, il pourra être supérieur à cette valeur, sans cependant dépasser 300 mm, entre les anneaux et entre les oeillets situés de part et d'autre d'un montant, si le mode de construction du véhicule et de la bâche est tel qu'il interdise tout accès au compartiment de charge.

Les oeillets devront être renforcés.”

*Annexe 6*

Ajouter après la note 2.3.6. b), une autre note explicative ainsi conçue:

2.3.8. Paragraphe 8 – Intervalle entre les anneaux et entre les oeillets.

„Un intervalle supérieur à 200 mm, mais ne dépassant pas 300 mm, peut être accepté de part et d'autre d'un montant si les anneaux sont montés en retrait dans les panneaux latéraux et si les oeillets sont de forme ovale et de taille juste suffisante pour pouvoir être enfilés sur les anneaux.”.

---

Uitgegeven de vijftiende augustus 1979.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

A. A. M. VAN AGT